



กองทัพยากรบุคคล  
 เลขที่ 9052  
 วันที่ 29 ส.ค. 2561  
 เวลา 11:16 น.

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กลุ่มทัพยากรบุคคล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202027

ที่ ศธ 0514.8/3752

วันที่ 28 สิงหาคม 2561

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี ผ่านกองทัพยากรบุคคล

ฝ่ายทัพยากรบุคคล  
 เลขรับ 6961  
 วันที่ 13:40  
 เวลา 29 ส.ค. 2561

8830  
 30 ส.ค. 2561

ด้วย นายวิสมิลล์ วัชรกะวีศิลป์ ข้าราชการพลเรือนในสถาบันอุดมศึกษา ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันตก มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อไป ค้นคว้าข้อมูลวิจัยในห้องสมุดต่างประเทศ ในระหว่างวันที่ 28 กันยายน - 6 ตุลาคม 2561 ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ตามหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2561 โครงการบริหารจัดการหลักสูตร รหัส 036-01 จำนวน 25,000 บาท มีกำหนด 11 วัน ในระหว่างวันที่ 27 กันยายน - 7 ตุลาคม 2561

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

เรียน อธิการบดี ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายทัพยากรบุคคล

กองทัพยากรบุคคลได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ

- โปรดอนุมัติตัวบุคคลเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ จำนวน 1 ราย
- โปรดพิจารณาในเอกสารแนบนี้

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชม วสุนธราโศภิต)

รองคณบดีฝ่ายบริหาร รักษาการแทน

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

(นางสาวบุญสม หาวหายการ)

หัวหน้างานบริการทัพยากรบุคคล

ปฏิบัติราชการแทนผู้อำนวยการกองทัพยากรบุคคล

อนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ลิขิต อมาตย์คง)

รองอธิการบดีฝ่ายทัพยากรบุคคล

(รองศาสตราจารย์สมหมาย ปรีเปรม)  
 รองอธิการบดีฝ่ายการคลังและทรัพย์สิน  
 รักษาการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น



บูรณาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล

Integrating Humanities and Social Sciences for the Local and Global Societies

31 ส.ค. 2561



## บันทึกข้อความ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
รับที่ 930 / 61
วันที่ 68 / 04 / 2561
เวลา 16.05

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 44863

ที่ ศธ 0514.8.4/ 095

วันที่ 24 สิงหาคม 2561

เรื่อง ขออนุมัติเดินทางไปราชการในต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ตามที่ข้าพเจ้า นายวัสมีลล์ วัชรกวีศิลป์ ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันตก (เยอรมัน) ได้รับการตอบรับเพื่อค้นคว้าข้อมูลที่ Hanoi University เมือง ฮานอย และ University of Social Sciences and Humanities เมือง Ho Chi Mihn ในโครงการแลกเปลี่ยนที่พินบ้านเพื่อทำนุบำรุงศิลปะ วัฒนธรรมเรื่อง มโนราห์ ในระหว่างวันที่ 27 กันยายน - 7 ตุลาคม 2561 ณ Hanoi University เมือง ฮานอย และ University of Social Sciences and Humanities เมือง Ho Chi Mihn สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามโดยใช้งบประมาณ ปี 2561 แผนงานผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนทั่วไป 1 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการบริหารหลักสูตร รหัสโครงการ 036-01 จำนวนเงิน 25,000 บาท (สองหมื่นห้าพันบาทถ้วน)

ในการนี้ หลักสูตรฯ จึงใคร่ขออนุมัติให้ นายวัสมีลล์ วัชรกวีศิลป์ ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เดินทางไปราชการในต่างประเทศ ในระหว่างวันที่ 26 กันยายน - 8 ตุลาคม 2561

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัสมีลล์ วัชรกวีศิลป์)

ประธานกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

จาก: wassamill <wassamill@gmail.com>

ถึง: "Dang Thi Thu, Hien" <hiendtt@hanu.edu.vn>

วันที่: 22 ส.ค. 2018 18:33

Liebe Frau Dr. Hien,

Dieses Jahr erforsche ich das Thema Deutschstudium in Südostasien. Ressourcen für Deutsch an Universitäten und an Instituten in mehreren Ländern im südostasiatischen Raum sind ein Teil dieser Forschung. In dieser Hinsicht kann Ihre Universität meine richtige Wahl für die Untersuchung sein. Deshalb sende ich Ihnen diese E-Mail, um nach der Möglichkeit für meine Recherche zu fragen. Ich beabsichtige, zum Zeitraum vom 27. September bis 7. Oktober 2018 an Ihrer Uni zu recherchieren.

Ich bedanke mich im Voraus für Ihre Antwort.

Viele Grüße aus Khon Kaen

Wassamill

จาก: Hien Dang Thi Thu [hiendtt@hanu.edu.vn](mailto:hiendtt@hanu.edu.vn)

ถึง: wassamill wassamill <wassamill@gmail.com>

วันที่: 23 ส.ค. 2018 17:33

Lieber Herr Wassamill,

gene koennen Sie bei uns die Untersuchung durchfuehren.

Herzliche

คำแปล

เรียน ดร. Hien

เนื่องจากว่าปีนี้ผมต้องใช้ห้องสมุดในมหาวิทยาลัยของคุณเพื่อค้นคว้าข้อมูล ระหว่างวันที่ 27 ก.ย. - 7 ต.ค.

2561 ไม่ทราบว่าพอเป็นไปได้ไหมครับ

ด้วยความนับถือ

เรียนคุณวัสมีลล์

ยินดีค่ะ คุณสามารถใช้ห้องสมุดของเราค้นข้อมูลได้ค่ะ

ด้วยความนับถือ

ตำแหน่งคณบดีภาษาเยอรมัน มหาวิทยาลัยฮานอย

สำเนาถูกต้อง  
อ.โชติ  
(นางฉวีชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

จาก: wassamill wassamill <wassamill@gmail.com>  
ถึง: GIAO LE XUAN <lexuangiao@hcmussh.edu.vn>  
วันที่: 22 ส.ค. 2018 18:34

Lieber Giao,

dieses Jahr erforsche ich das Thema Deutschstudium in Südostasien. Ressourcen für Deutsch an Universitäten und an Instituten in mehreren Ländern im südostasiatischen Raum sind ein Teil dieser Forschung. In dieser Hinsicht kann deine Universität meine richtige Wahl für die Untersuchung sein. Deshalb sende ich die diese E-Mail, um nach der Möglichkeit für meine Recherche zu fragen. Ich beabsichtige, zum Zeitraum vom 27. September bis 7. Oktober 2018 an deiner Uni zu recherchieren.

Ich bedanke mich im Voraus für deine Antwort.

Viele Grüße aus Khon Kaen

Wassamill

จาก: Giao Lê Xuân <lexuangiao@hcmussh.edu.vn>  
ถึง: wassamill wassamill <wassamill@gmail.com>  
วันที่: 23 ส.ค. 2018 13:21

Lieber Wassamill,

sehr gerne kannst du die Recherche bei uns durchführen.

Beste Grüße

### คำแปล

เรียน ดร. Giao

เนื่องจากว่าปีนี้ผมต้องใช้ห้องสมุดในมหาวิทยาลัยของคุณเพื่อค้นคว้าข้อมูล ระหว่างวันที่ 27 ก.ย. – 7 ต.ค. 2561 ไม่ทราบว่า จะพอเป็นไปได้ไหมครับ

ด้วยความนับถือ

เรียนคุณwassamill

ยินดีค่ะ คุณสามารถใช้ห้องสมุดของเราค้นข้อมูลได้ค่ะ

ด้วยความนับถือ

ตำแหน่งคณบดีภาษาเยอรมัน University of Social Sciences and Humanities เมืองHo Chi Minh

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

กำหนดการ

วันที่	กิจกรรม
27 กันยายน 2561	ออกเดินทางจากกรุงเทพ-เวียดนาม
28 กันยายน - 6 ตุลาคม 2561	ค้นคว้าข้อมูลที่ Hanoi University เมือง ฮานอย และ University of Social Sciences and Humanities เมือง Ho Chi Mihn
7 ตุลาคม 2561	เดินทางกลับประเทศไทย

สำเนาถูกต้อง  
๕๒๗.  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร



# เงินรายได้

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 44863

ที่ ศธ 0514.8.4/ 052

วันที่ 6 สิงหาคม 2561

เรื่อง ขออนุมัติใช้เงินรายได้และขออนุมัติโครงการ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วย หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์จะจัดโครงการแลกเปลี่ยนที่นบ้านเพื่อทำนุบำรุงศิลปะ วัฒนธรรม เรื่อง มโนราห์ ในระหว่างวันที่ 10 สิงหาคม - 30 กันยายน 2561 โดยจัดในประเทศและต่างประเทศ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอผลงานของคณาจารย์ ให้เป็นที่รู้จักและยอมรับระดับชาติและนานาชาติและเพื่อพัฒนาความร่วมมือระดับวิชาการกับสถาบันอื่น

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติใช้เงินรายได้และขออนุมัติจัดโครงการ จำนวนเงินทั้งสิ้น 30,000 บาท (สามหมื่นบาทถ้วน) จาก งบประมาณปี 2561 แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนทั่วไป 1 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการบริหารหลักสูตร รหัสโครงการ 036-01 พร้อมนี้ได้แนบรายละเอียดโครงการมาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

<p>ตรวจสอบและลงนามแล้ว</p> <p>หมวดรายจ่าย.....</p> <p>ขออนุมัติหลักการ ลำดับที่..... 2432</p> <p>ขออนุมัติเบิกจ่าย ลำดับที่.....</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิมลล์ วัชรกวีศิลป์)  
ประธานกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต  
สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุทุม สอนธราไพฑิต)  
รองคณบดีฝ่ายบริหาร วิชาการแทน  
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สำเนาถูกต้อง  
6/6/61  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

โครงการเปลี่ยนนิทานพื้นบ้านเพื่อทำนุบำรุงศิลปะ วัฒนธรรมเรื่อง มโนราห์

เสนอต่อ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยขอนแก่น

โดย

ผศ. วีสมิตร วัชรกะวีศิลป์  
หลักสูตรภาษาเยอรมัน

สำเนาถูกต้อง

  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

## 1. หลักการและเหตุผล

การแปลงานวรรณกรรม โดยเฉพาะงานวรรณกรรมพื้นบ้านจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันนั้น เป็นสิ่งจำเป็นยิ่ง ในการนำเสนอผลงานทางวิชาการทางด้านการแปลของคณาจารย์สู่เวทีวิชาการระดับชาติและนานาชาติ

อนึ่ง นิทานพื้นบ้าน ถือเป็นงานวรรณกรรมพื้นบ้านที่มีความโดดเด่น สะท้อนรากเหง้า ภูมิปัญญาอย่างแท้จริงในการที่จะถ่ายทอดภาษาไปสู่ภาษาต่างประเทศ

ผู้แปล ในฐานะอาจารย์สอนภาษาเยอรมันในภูมิภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ได้เล็งเห็นความสำคัญในประเด็นดังกล่าว จึงมุ่งที่แปลนิทานพื้นบ้านอีสานเรื่องดังกล่าว เพื่อนำเสนอแนวคิดและแง่มุมบางประการ อันจะก่อให้เกิดการพัฒนาและความร่วมมือระดับวิชาการในระดับต่อไป

โครงการแปลนิทานพื้นบ้านนี้ จะเป็นตัวชี้วัดคุณภาพและความเป็นเลิศของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น รวมถึงเป็นการตอบสนองเชิงนโยบายของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่นในการพัฒนาความเป็นเลิศทางวิชาการเพื่อให้เป็นที่ยอมรับในระดับประเทศ

## 2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 2.1 เพื่อนำเสนอผลงานของคณาจารย์ ให้เป็นที่รู้จักและยอมรับระดับชาติและนานาชาติ
- 2.2 เพื่อพัฒนาความร่วมมือระดับวิชาการกับสถาบันอื่น

## 3. ผลหรือประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

งานแปลนี้จะมีบทบาทสำคัญในการพัฒนาคุณภาพและมาตรฐานของหลักสูตรภาษาเยอรมันในภาพรวม ในการที่จะสร้างมาตรฐานการศึกษาโดยการใช้งานแปลเป็นตัวชี้วัดเพื่อให้เกิดความเป็นเลิศทางวิชาการของหลักสูตรภาษาเยอรมัน

นอกเหนือจากนี้แล้ว ยังจะนำไปสู่ข้อสรุปในการกำหนดทิศทาง นโยบายของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ในการที่สร้างคุณภาพการศึกษาในระดับที่สูงขึ้น

### ผลผลิตที่ได้จากงานวิจัย

#### - ตัวชี้วัดเชิงคุณภาพ

1. ได้กรอบแนวคิดและแนวทางในการสร้างหลักสูตรที่ตอบสนองความต้องการของผู้เรียน
2. ได้แนวทางการปรับปรุงรูปแบบการเรียนการสอนให้มีคุณภาพและเกิดประสิทธิภาพสูงสุด

และสามารถนำไปใช้ในทางปฏิบัติได้

#### - ตัวชี้วัดเชิงปริมาณ

จำนวนเอกสารผลงานแปลของหลักสูตรภาษาเยอรมัน

สำเนาถูกต้อง  
Oran  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร



4. แผนการดำเนินงาน

ระยะเวลาการดำเนินโครงการ : เริ่ม 10 สิงหาคม – 30 กันยายน 2561

5. งบประมาณ

5.1 ค่าเดินทางไปราชการเพื่อค้นคว้าเอกสารในประเทศและต่างประเทศ	25,000	บาท
5.2 ค่าจ้างเหมาโรงพิมพ์จัดทำรูปเล่มเพื่อแจกจ่าย / ค่าถ่ายเอกสาร	5,000	บาท
รวม	30,000	บาท

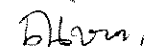


(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิลล์ วัชรวิศิษฐ์)

ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

สำเนาถูกต้อง



(นางณัชชา ชำนิกุล)

บุคลากร